

**"Junges Bern" setzt sich für bessere  
Spielplätze und einen Regionalpark Moossee  
bei Bern ein = "Jeune Berne" se fait le  
défenseur de meilleurs terrains de jeux et d'un  
parc régional au Moossee près de Berne =  
"Young Berne" makes a bid for better playgro...**

Autor(en): **H.W.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **11 (1972)**

Heft 4

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-133939>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

#### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

«Junges Bern» setzt sich für  
bessere Spielplätze und  
einen Regionalpark Moossee  
bei Bern ein

«Jeune Berne» se fait le  
défenseur de meilleurs  
terrains de jeux et d'un parc  
régional au Moossee  
près de Berne

«Young Berne» makes a bid  
for better playgrounds and  
a Moossee regional park  
near Berne



Der Moossee bei Bern und die ihn umgebende Landschaft sind durch den Autobahnbau schwer bedroht. Erfreulicherweise setzt sich der «Argus für Umweltschutz Urtenen» der Gruppe «Junges Bern» für die Schaffung eines Regionalparkes Moossee ein.

Le Moossee et son environnement sont menacés par la construction de l'autoroute. L'«Argus pour la protection de l'environnement d'Urtenen» qui dépend du Groupe de travail «Jeune Berne» intervient pour la création d'un parc régional du Moossee.

The Moossee near Berne and the surrounding landscape are seriously threatened by the highway project. Most gratifyingly, the «Argus for Urtenen environmental Protection» of the Group «Young Berne» is actively promoting the idea of a Moossee regional park.

«Junges Bern» nennt sich eine Gruppe, die «Leute mit guten Ideen und echten Anliegen» zu organisieren versucht und ihren Vorschlägen in den Räten Gehör verschaffen will.

So wurde eine Gruppe «Pro Plattform» gebildet. Ihr Hauptanliegen ist die Erstellung eines brauchbaren Spielplatzes auf der Plattform. Der Kontakt zur Stadtgärtnerei wurde vom Jungen Bern geschaffen, wobei sich leider herausstellte, dass gegenwärtig die baulichen Voraussetzungen für den notwendigen Ausbau der Plattform fehlen. Man einigte sich aber, dass die Stadtratsfraktion des Jungen Bern einen parlamentarischen Vorstoss für die Renovation der Plattform (Matten-treppe, Stützmauer Ost, Pavillon Ost, WC-Anlagen im Pavillon West, Ausbau der Entwässerung) und für die Erstellung eines Kinderspielplatzes einreichen werde.

Ferner hat eine Befragung der Gruppe Spielplätze über die Spielbedürfnisse der Kinder folgende vorläufige Ergebnisse gezeitigt:

54 % der befragten Kinder spielen am häufigsten im Kinderzimmer, seltener im Wohnzimmer der Eltern oder in der ganzen Wohnung.

54 % der Kinder möchten im Wald oder auf einer Wiese spielen.

0—4 % möchten am liebsten auf dem Schulhof spielen.

Wälder und Wiesen kann man nicht hinzaubern, leere, sterile Plätze sind nicht attraktiv. Die Strasse ist zu gefährlich. Was bleibt? Der Spielplatz. Wie erfüllt er seine Aufgabe?

20 % der Kinder haben einen extra Spielplatz mit Geräten, 74 % verfügen über keinen Spielplatz in unmittelbarer Nähe des Hauses. Demnach gehen nur ein Viertel dieser Kinder täglich zu einem zentraler gelegenen Spielplatz. Ist er zu langweilig oder ist der Weg zu gefährlich?

Was spielen die Kinder auf dem Spielplatz? Star ist mit 40 % der Sandkasten, Rutschbahn und Klettergerüst folgen nach, wie erwartet also die Spiele, die kaum Gelegenheit zu einem wirklichen Miteinander bieten. Spiele in Gruppen, Versteck-spiele, Rollenspiele, zusammenhängende Spiel-abläufe werden nur ganz am Schwanz erwähnt. Solche Spiele spielt man wahrscheinlich auf dem — gefährlichen — Schulweg, auf den Strassen oder Hinterhöfen — wenn überhaupt. —

Was vermissen die Kinder auf dem extra hergerichteten «Spielplatz»? Sie vermissen vor allem Gelegenheit zum Bauen und Gestalten. Die Erwähnung von Feuergruben, Robinsonencken, Bauspielplätzen weckt Begeisterung — und die Mütter wünschen sich gedeckte, öffentliche Räume, grosse, bewegliche Elemente, die zu gemeinsamen Spielen benutzt werden können. Besonders phantasiebegabte Eltern schlagen das Aufschütten von Erdhügeln vor. Im Winter könnten sie als Schlittenhügel Verwendung finden. Einzelne Stimmen setzen sich für eine Kinderstube ein, die Räume für «Aufgabenkinder und Spielkinder» enthält, die im Turnus von Müttern und verschiedenen Helfern betreut werden. Bei schlechtem Wetter ist den Kindern die Möglichkeit zum gemeinsamen Spiel gegeben. 90 % der Eltern wünschen sich sichere Spielstrassen.

Die Gruppe fordert daher: Mehr Spielraum, mehr und bessere Spielplätze, seine einfach zu verwirklichende Idee: reserviert Spielstrassen mit Fahrverbot.

Oder da ist der «Argus für Umweltschutz» aus Urtenen, eine Gruppe von Menschen, die an die Zukunft denkt und in letzter Minute eine uner-setzliche Landschaft retten möchte, den Moossee und seine Umgebung.

#### Regionalpark Moossee

Überall drohen Erholungsräume in grosser Zahl verbaut, zersiedelt, von Autobahnen durchfurcht, von Schiessplätzen belegt zu werden. Gleichzeitig steigt die Literatur, die auf die Bedeutung dieser Erholungsräume hinweist, immer weiter an.

«Jeune Berne» tel est le nom d'un groupe qui essaye de réunir des gens ayant de bonnes idées et des requêtes valables» et de trouver pour leurs propositions l'écho nécessaire auprès des différents conseils.

Un groupe s'est chargé de défendre l'idée «Pro Plattform». Sa préoccupation principale est l'installation d'un terrain de jeux utilisable sur la «Plateforme». «Jeune Berne» a pris contact avec les services des jardins et promenades de Berne. On est arrivé hélas à la conclusion que les conditions architectoniques ne permettent pas de mieux aménager la Plateforme. Mais on est tombé d'accord pour confier à la fraction «Jeune Berne» du conseil communal, de déposer une motion parlementaire pour la rénovation (Matten-treppe, mur de soutènement à l'est, pavillon est, installations sanitaires du pavillon ouest, amélioration du système de drainage).

Une enquête du Groupe chargé de l'étude des terrains de jeux a donné, en ce qui concerne les besoins ludiques, les résultats suivants:

54 % des enfants jouent habituellement dans leur chambre, rarement au salon ou dans tout l'appartement.

54 % des enfants voudraient jouer dans la forêt ou sur une prairie.

0—4 % voudraient jouer dans la cour de l'école. Il est difficile de trouver des forêts et des prairies, les places vides et stériles manquent d'attraction. La rue est trop dangereuse. Que reste-t-il? La place de jeux. Comment remplit-elle son rôle?

20 % des enfants disposent d'une place de jeux spéciale avec agrès.

74 % par contre n'en disposent pas. ¼ d'entre eux se rend à une place de jeux des environs. Est-elle ennuyeuse ou l'accès est-il dangereux?

A quoi ces enfants jouent-ils? Tas de sable, toboggan et structures pour grimper l'emportent incontestablement, c'est à dire, on s'y attendait un peu, des jeux individuels et non d'équipe. Ceux-ci tels que cache-cache, trottinette ou jeux suivis, sont à peine cités, probablement parce qu'on les réserve au chemin dangereux de l'école, aux rues et aux cours.

Que manque-t-il aux enfants sur les places de jeux installées à leur intention? Avant tout, la possibilité de créer et de construire. Dès que l'on cite des fosses à feux, des coins à la Robinson, des places réservées à la construction, l'enthousiasme éclate; les mères souhaitent des espaces publics couverts, de grands éléments mobiles utilisables pour des jeux d'équipe. Certains parents, pleins d'imagination proposent de créer des remblais de terre pouvant être utilisés en hiver pour la luge. Certains proposent une salle pour les enfants; pour ceux qui jouent ou pour ceux qui font leurs devoirs dont la surveillance pourrait être confiée alternativement aux parents. Elle permettrait aux enfants de se retrouver même par mauvais temps. 90 % des parents réclament des rues de jeux sûres.

Le groupe de travail propose donc: une augmentation de l'espace réservé aux jeux, une plus grande quantité de terrains de jeux mieux adaptés, en résumé l'idée suivante: des rues de jeux à circulation interdite.

Citons en passant l'«Argus de la protection de l'environnement» d'Urtenen, un groupe de gens prévoyants et décidés à sauver in extremis un paysage irremplaçable, le Moossee et ses environs.

#### Parc régional de Moossee

Partout les espaces de délassement sont menacés d'être recouverts de constructions, peuplés, sillonnés d'autoroutes, occupés par des stands de tir. Par contre le nombre de publications se préoccupant de l'importance de ces zones de délassement ne cesse de croître.

L'idée de créer un parc régional pour desservir

«Young Berne» is the name of a group which endeavours to gather «people with good ideas and genuine concerns» and to make their suggestions heard by the administration.

In this spirit a group named «Pro Plattform» was formed. Its principal concern is the construction of an adequate playground on Plattform. Young Berne established contact with the urban park authority, and it unfortunately transpired that there exist at present no structural prerequisites for the necessary development of Plattform. However an agreement was reached to the effect that the faction of Young Berne in the municipal council will take steps in parliament for the renovation of the Plattform (stairs to Matte area, retaining wall east, pavilion east, WC facilities in the pavilion west, development drainage system) and for the construction of a children's playground.

In addition, a survey made by the Group in respect of the children's playing requirements has yielded the following results:

54 % of the children covered most frequently play in the nursery, fewer in the parents' living-room or in the entire flat.

54 % of the children would like to play in the woods or in a field.

0—4 % would prefer to play in the school yard.

Wood and fields cannot be produced using a magic wand; empty sterile yards are not attractive. Streets are too dangerous. What else? The playground. How does it meet the demands made of it?

20 % of the children have a separate playground with equipment, but 74 % have none in the immediate vicinity of their house. Accordingly, only one fourth of the children go to a more centrally located playground every day. Is it too unattractive or is the journey there too dangerous?

How do children amuse themselves in a playground? Leading the field with 40 % is the sand-pit; slides and climbing-frame follow. As expected, these are all facilities that hardly offer an opportunity of really playing in closed groups. Group games, such as hide and seek and consecutive sequences are mentioned only by the way. Such games are probably played on the — dangerous — way to school, in the streets or backyards — if they are played at all.

What do children miss in the specially provided playground? Principally they miss the possibility of constructing and building. Enthusiasm is raised by the mention of fire-pits, Robinson sections, construction grounds, and mothers wish roofed-in public areas, large mobile units that can be used for group games. Particularly imaginative parents suggest the provision of earth mounds which could be used for tobogganing in winter. Some are in favour of a children's house with rooms for problem children and playing children who could in turn be supervised by mothers and helpers. In bad weather, the children would have an opportunity of playing indoors together. 90 per cent of the parents would like safe streets for playing in.

The Group therefore demands more play areas, more and better playgrounds; its idea, which can readily be realized: reserved play streets where traffic is banned.

Again, there is the «Argus for environmental protection» of Urtenen, a group of people who have the future in mind and want to save Moossee and its surroundings, an irreplaceable area, at the last possible minute.

#### Moossee regional park

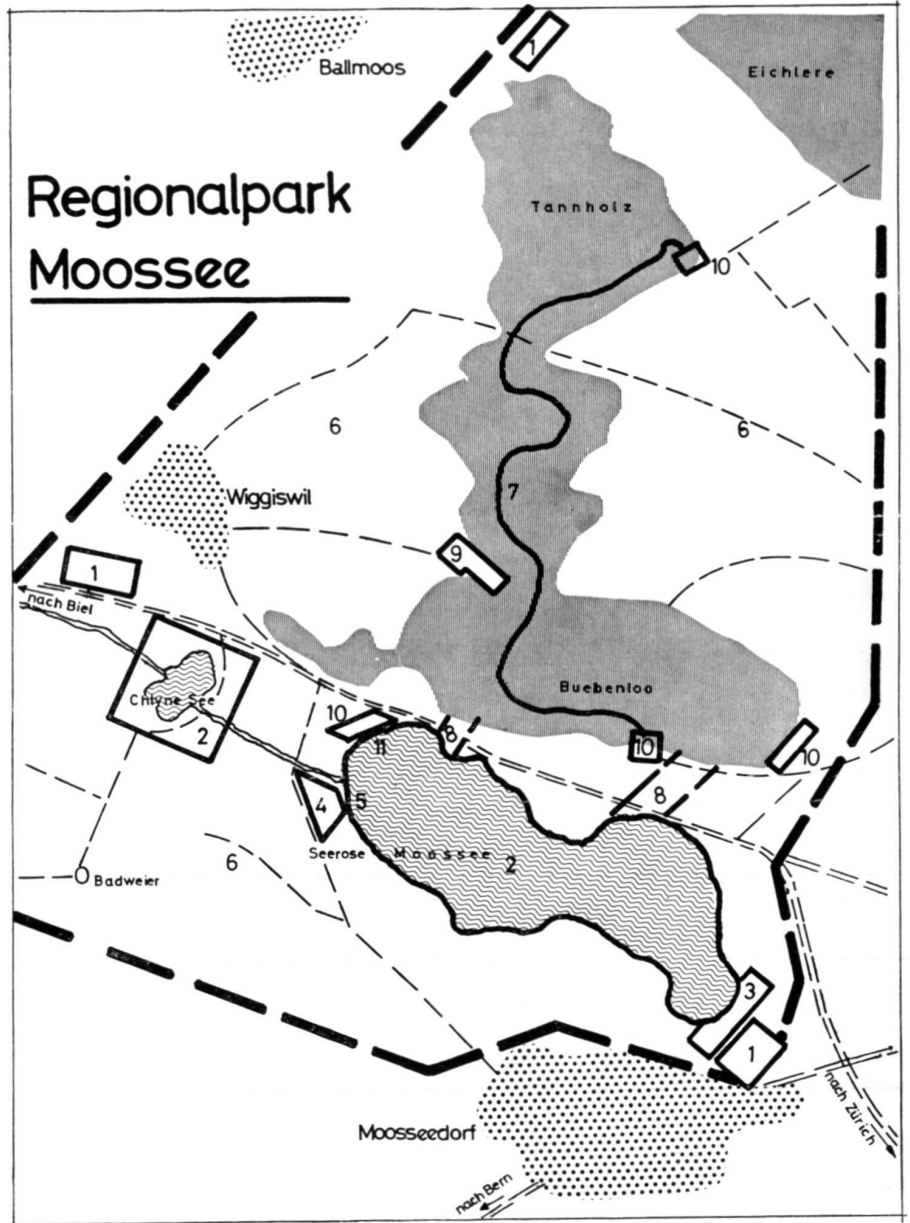
Numerous recreational areas are threatened by developments, highways or shooting facilities. At the same time publications pointing at the significance of the very same recreational spaces are becoming more and more numerous.

A regional park as a recreational area principally for Urtenen-Schönbühl, which is badly troubled

Der vom «Argus für Umweltschutz Urtenen» der Gruppe «Junges Bern» ausgearbeitete Vorschlag für einen Regionalpark.

Projet d'un parc régional proposé par l'«Argus pour la protection de l'environnement d'Urtenen» du groupe «Jeune Berne».

The proposal for a regional park prepared by the «Argus for Urtenen environmental Protection» of the Group «Young Berne».



- 1 Parkplätze
- 2 Absolute Naturschutzzone
- 3 Strandbad
- 4 Campingplatz
- 5 Anlegeplatz für Ruderboote
- 6 Landwirtschaftszone
- 7 Vitaparcours
- 8 Durchgang vom Wald zum See
- 9 Robinson- und andere Spielplätze, Abfallbehälter, WC-Anlage
- 10 Blockhütte, Feuerstellen, Abfallbehälter, WC-Anlage
- 11 Zugang zum Wasser

- 1 Parking
- 2 Zone de protection absolue
- 3 Plage
- 4 Camping
- 5 Embarcadère pour barques
- 6 Zone d'agriculture
- 7 Vitaparcours
- 8 Passage de la forêt au lac
- 9 Places de jeux et à la Robinson, bacs à déchets, installations sanitaires
- 10 Maison de rondins, emplacements pour feux, bacs à déchets et installations sanitaires
- 11 Accès vers l'eau

- 1 Parking lots
- 2 Absolute natural preserves
- 3 Beach
- 4 Camping space
- 5 Wharf for rowing-boats
- 6 Agricultural zone
- 7 Vita Course
- 8 Passage from the woods to the Lake
- 9 Robinson and other playgrounds, refuse containers, lavatories
- 10 Log hut, fire-places, refuse containers, lavatories
- 11 Access to water

Ein Regionalpark als Erholungsraum in erster Linie für das von Autobahnen und Militärschiessplätzen arg geplagte Urtenen-Schönbühl, und für die stark wachsenden Gemeinden Moosseedorf und Münchenbuchsee; als Erholungsraum in zweiter Linie aber auch für die Bewohner der Stadt Bern. Wir sind der Auffassung, dass solche Regionalparks auch anderswo (Lindental, Belpberg, Längenberg, um nur drei Beispiele zu nennen) errichtet werden sollten.

Am Anfang des Ganzen stand so etwas wie Verzweiflung und der Entschluss, nicht wie eh und je mit einem Seufzer allem seinen Lauf zu lassen. Der Argus für Umweltschutz in Urtenen hatte seit seinem kurzen Bestehen schon einmal zu verhindern vermocht, dass kostbarer und in der Gemeinde allmählich knapp werdender Erholungsraum zerstört wird. Nun drohte aber eine Autobahn das schönste Gebiet der ganzen Region zu zerschneiden. Der grosse und der kleine Moossee, deren Bedeutung man als einzige natürliche Seen in der Umgebung von Bern für das Landschaftsbild und die Flora und Fauna der Region schon vor zwanzig Jahren richtig eingeschätzt hatte und die man durch rechtzeitigen Schutz wenigstens vor der Ueberbauung an allen Ufern hatte bewahren können, würden durch die T6 nach Lyss als Erholungs- und Naturschutzgebiet vollkommen wertlos gemacht. Die Planung dieser Nationalstrasse stammt aus einer Zeit, da man die Prioritäten noch anders setzte. Die Erfahrungen und Informationen über die wir heute verfügen, fehlten noch — die z. B., dass wenn man dem Moloch Verkehr alles opfert, man doch seine immer wachsenden Probleme nie ganz löst, dafür aber immer neue, für den Menschen viel einschneidendere, ja lebensbedrohende schafft. Der Argus für Umweltschutz suchte einen Weg, um das Schlimmste zu verhüten. Er schlug eine Untertunnelung zwischen Moossee und Bubenloowald vor, um dieses Gebiet, die sanften Hänge, den unberührten Waldrand, die Seeufer, in deren Schilf heute noch zahlreiche seltene Vögel nisten, wenigstens vor allzu grosser optischer und akustischer Immission zu retten. Während schon die altbekannten Aengste laut wurden, die immer laut werden, wenn's (ohne Aussicht auf Rendite in klingender Münze) des Schweizer Bürgers empfindlichste Stelle, sein Portemonnaie trifft und man auf die Millionen hinwies, die der Tunnel mehr kosten würde, zeigte es sich, dass das ganze Autobahnkonzept auch im herkömmlichen Sinn unrealistisch war. Die T6 in der vorgesehenen Linienführung mit Einmündung in die N1 bei Schönbühl, einem ohnehin schon äusserst schwachen Punkt im Verkehrsnetz der Region, würde ein regelrechtes Chaos schaffen durch Ueberlastung der N1 und der Einmündung ins Wankdorf. Der entsprechende Rückstau würde das Gebiet Schönbühl-Moosseedorf, das mit wachsender Bautätigkeit immer mehr zu einem Wohngebiet Berns wird, mit einem solchen Ansturm von Verkehr auf allen seinen Strassen belasten, dass die Lärmbelästigung, die jetzt schon gross ist, ein fast untragbares Mass annähme. Durch die Diskussion um all das wurde man sich immer mehr bewusst, was für einen seltenen Schutz man in der Landschaftseinheit Moossee-Bubenloo eigentlich besass und wie gefährdet diese Kostbarkeit trotz Uferschutzverband, trotz geschützter (aber zu schmal geschützter) Uferzone war. Man suchte nach einer Lösung, die wirklich etwas Positives für die Zukunft garantieren sollte. Der Moossee ist ja nicht nur für Naturschützer eine Kostbarkeit, sondern er bildet für die ganze Region und vor allem für die Stadt Bern ein wichtiges und in seiner Eigenart einzigartiges Erholungscenter. Die Idee, regionale Erholungszone zu schaffen und ihre Nutzung gezielt zu organisieren, ist nicht neu. In anderen Staaten, zum Beispiel in den USA, die ja über viel grössere Landreserven verfügen als wir, hat man sie schon vor Jahren vor-

der Region de Urtenen-Schönbühl handicapée par l'autoroute et les installations de tir de l'armée et pour les communes de Moosseedorf et Münchenbuchsee et ensuite d'une manière générale pour servir de zone de délassement pour l'ensemble de la population bernoise. Il nous semblerait en outre très utile de prévoir des parcs semblables par exemple dans la région de Lindental, Belpberg, Längenberg. Au début le doute envahit les esprits et l'envie vint d'en terminer par un soupir. Depuis sa récente création l'Argus pour la protection de l'environnement d'Urtenen avait déjà dû se charger de préserver des espaces de délassement indispensables à la commune car ils étaient menacés de disparition. La T 6 en direction de Lyss hâchant une des régions les plus pittoresques, c'est à dire le grand et le petit Moossee dont la signification en tant que seul lac naturel de la région bernoise est incontestable puisque sa flore et sa faune sont protégées depuis vingt ans déjà par des mesures restrictives de construction sur ces deux rives, risquait d'anéantir cette zone de délassement et de protection de la nature. La planification de cette route nationale date d'une époque où les priorités n'étaient pas les mêmes que de nos jours. Les informations recueillies entre temps ont démontré clairement qu'en sacrifiant tout au molosse trafic on ne peut jamais solutionner tous les problèmes, et qu'il en découle de ce fait de nouveaux qui risquent de réduire et de compromettre l'existence même de l'être humain. L'Argus pour la protection de l'environnement a cherché à éviter le pire. Pour protéger cette région, ses collines, la lisière intacte de sa forêt, les rives du lac, dans les roseaux duquel nichent de nos jours encore des variétés d'oiseaux rares, contre les immissions optiques et acoustiques, l'Argus a proposé de faire passer l'autoroute sous un tunnel entre le Moossee et le Bubenloowald. Les voix qui s'élèvent généralement lorsqu'on touche au point faible du citoyen suisse, c'est-à-dire son porte monnaie (quand aucun rendement en espèce sonnante ne pointe) s'élevèrent encore plus haut lorsqu'on parla des millions supplémentaires des frais entraînés par le tunnel; il fallut bien admettre que tout le concept de l'autoroute dans sa forme initiale manquait de sens des réalités. Le tracé prévu de la T 6 avec son débouché dans la N 1 à Schönbühl, point particulièrement faible du réseau routier de la région, aurait créé par surcharge de la N1 et du débouché au Wankdorf un véritable chaos. L'embouteillage qui devait en résulter aurait déversé sur la région de Schönbühl-Moosseedorf une telle trombe de trafic, qui ajouté au bruit des constructions, serait devenue rapidement insupportable. Les discussions entraînées par ces controverses ont montré pleinement la valeur inestimable du Moossee-Bubenloo et les dangers auxquels ce joyau était exposé en dépit d'une association de protection des rives; celles-ci sont en effet protégées, mais la bande est trop étroite. Par la suite on a recherché une solution positive, une garantie pour l'avenir. Le Moossee n'est pas seulement précieux pour les amis de la nature, mais il constitue pour la région avoisinante et la ville de Berne une zone importante et unique de délassement. L'idée de créer des zones régionales et de les organiser rationnellement n'est pas nouvelle. Aux Etats-Unis par exemple où l'on dispose évidemment de plus grandes réserves de terrain cette idée a été réalisée depuis de nombreuses années. Chez nous, elle a commencé de trouver un écho de dernière minute dans le cadre des études faites pour arriver à une planification rationnelle. Dans le cas de Moossee, l'Argus a trouvé des motifs suffisants et exemplaires pour la création d'une zone régionale de délassement qui couvrirait les besoins de la région et de la cité. L'idée d'un

by highways and military shooting grounds, and for the rapidly growing communities of Moosseedorf and Münchenbuchsee; secondly as a recreational area for the inhabitants of the City of Berne! We believe that such regional parks should be provided also in other locations (Lindental, Belpberg, Längenberg, to name but three examples).

All this began with a degree of despair and the resolve not to let things take their course with a sigh as previously. The Argus for environmental protection in Urtenen had, in its short life, succeeded before in preventing valuable recreational space, which is gradually becoming scarce in the commune, from being destroyed. And then a highway threatened to cut through the most beautiful area of the whole region. The large and the small Moos Lakes of which the importance as the sole natural lakes in the vicinity of Berne for the appearance of the landscape as well as the flora and fauna of the region had been properly assessed twenty years earlier, and which could be protected against development on their shores, would have been made entirely useless as nature conservation grounds by the highway 6 to Lyss. The project of this national highway was prepared at a time when priorities were different. The experience and information that we have today were not yet available, for instance the knowledge that if everything is sacrificed to provide transport facilities, their steadily growing problems are never completely solved and that new ones are created which are much more significant and even vital for man. The Argus for environmental protection sought ways and means of preventing the worst. It suggested the construction of a tunnel between Moossee and Bubenloowald in order to save this area, the placid hillsides, the virgin forest edges, the shores in whose reeds numerous rare birds are still nesting, from excessive optical and acoustic interference. While the well-known misgivings were voiced which are always voiced where the Swiss citizen's most sensitive point — his purse — is jeopardized without the prospect of fat returns, and while they pointed at the millions that the tunnel would cost additionally, it was found that the whole highway project was unrealistic also in the traditional sense.

The highway 6 with the contemplated route which would open into N1 near Schönbühl, an extremely weak point in the transport network of the region, would produce a perfect chaos by overtaking N1 and the ending into Wankdorf. The accumulation caused thereby would burden the Schönbühl-Moosseedorf area, which is more and more becoming a residential area of the City of Berne as building proceeds, with such a traffic load on all its roads that the noise level, high as it already is, would assume an almost unbearable magnitude. The discussion of all these factors revealed the rarity of the landscape unit of Moosseedorf-Bubenloo and the danger that threatened it despite the association for the protection of lake shores and despite the protected shore area (which is not adequately deep anyway).

A solution was sought which would really provide something positive in the future. Moos Lake is a jewel not only for the nature conservationist, but for the entire region and, principally, for the City of Berne; it forms an important recreational area unique in its peculiarity. The idea of creating regional recreation areas and to organize their utilization according to a predetermined plan is not new. In other countries, such as the U.S., which has much larger land reserves than we have, it has long since been put into practice as a precautionary measure. In this country it is only beginning to take roots within the framework of the realization that meaningful national planning is of the essence. In the case of Moos Lake Argus found that exemplary precon-

sorglich verwirklicht. Bei uns beginnt sie im Rahmen einer Besinnung um sinnvolle Landesplanung in letzter Minute erst einig Echo zu erhalten. Im Falle des Moossee, so fand der Argus, wären beispielhafte Voraussetzungen vorhanden, um ein regionales Erholungszentrum zum Wohle der Region und der Stadt zu schaffen. Die Idee «Regionalpark Moossee» war geboren. Die Schweizerische Stiftung für Landschaftsschutz und Landschaftspflege hatte schon vorher eine Ueberprüfung des Autobahnprojekts empfohlen. Der Naturschutzverband des Kantons Bern kündigte an, dass er das fragliche Gebiet in sein Inventar der schützenswerten Landschaften aufgenommen hätte. Das Junge Bern endlich wird in diesem Sinne einen Vorstoss im Grossen Rat machen, den Regionalpark Moossee als Idee lancieren und gleichzeitig bei der fälligen Abstimmung über die Linienführung der T6 sich für eine grundsätzliche Neukonzeption der Nationalstrassenplanung Bern — Lyss aussprechen. Der Argus hat eine provisorische Projektierung des Regionalparks vorgenommen. Die Karte mit der Legende gibt Aufschluss über die Art der Aufteilung in absolute Naturschutzzone, wo die Fauna und die Flora vor jedem menschlichen Zugriff geschützt sein wird, und Erholungszonen, in denen die nötigen Anlagen für echte Entspannung und Erholung jeder Art geschaffen werden. Grundlage für den Betrieb im Regionalpark bildet das Parkreglement. Eine Parkaufsicht hegt und pflegt den Park, greift frühzeitig ein, wo dies zur Erhaltung des gefährdeten natürlichen Gleichgewichts nötig ist und sorgt dafür, dass den Bestimmungen des Reglements nachgelebt wird! Das Gebiet, das bis jetzt landwirtschaftlich genutzt wurde, wird nicht zweckentfremdet. Auf ihm ist auch nicht grundsätzlich jede Bautätigkeit untersagt, sondern die Landbesitzer können notwendige landwirtschaftliche Bauten erstellen. Auf dem ganzen Areal des Parks ist grundsätzlich Fahrverbot. Ausnahmen bilden Fahrzeuge der Land- und Forstwirtschaft sowie der Anstösser. Das Dorf Wiggiswil ist in den Park einzubeziehen. Das Dorfbild mit seinen prächtigen Bauernhäusern ist unter Heimatschutz zu stellen. Es genügt, so zeigt es sich immer wieder, in unserer Welt nicht mehr, Naturschutzgebiete einfach auszuscheiden. Die «zufälligen» Schädigungen, die da entstehen könnten, sind immer noch zu gross. Die Tatsache, dass trotz jahrelangem Naturschutz auch im Moossee Tierarten verschwanden und der See einen hohen Grad von Verschmutzung erreicht hat, bestätigt dies. Wir brauchen aktiven Naturschutz. Im Interesse der Bevölkerung der Stadt und Region Bern will deshalb das Junge Bern eine Idee wie diese mit allen Kräften unterstützen. Auch hier: es muss etwas getan werden, bevor es zu spät ist, und das heisst: Es ist später als fünf vor zwölf! H. W.

«parc régional du Moossee» était née. La fondation suisse pour la protection et l'entretien des sites avait déjà recommandé auparavant une révision du projet d'autoroute. L'association bernoise pour la protection de la nature annonça qu'elle avait incorporé la région en question dans son inventaire des paysages dignes d'être protégés. L'action «Jeune Berne» annonçait qu'elle ferait une tentative dans ce sens auprès du Grand Conseil pour lancer l'idée d'un parc régional Moossee et se prononcerait en cas de vote au sujet de tracé de la T 6 pour un concept nouveau de la planification routière nationale Berne—Lyss.

L'Argus avait élaboré un projet provisoire du parc régional. La carte et les légendes ci-jointes montrent clairement la subdivision en zones de protection de la nature (faune et flore sont protégées de toute immission humaine) et en zones de délassément. Dans ces dernières des installations adéquates garantiraient détente et délassément de toutes sortes. L'exploitation du parc serait soumise à un règlement. Une surveillance spéciale superviserait et soignerait le parc, prendrait en temps voulu les mesures nécessaires pour garder l'équilibre écologique du parc et veillerait à l'application du règlement. La région qui est actuellement utilisée pour l'agriculture ne subirait pas de désaffectation.

Les constructions n'en seraient pas totalement écartées, les propriétaires terriens pourraient y faire les installations agricoles nécessaires. Il y aurait interdiction totale pour tous véhicules sur toute la superficie du parc, à l'exception des véhicules agricoles et de ceux des eaux et forêts, sans oublier ceux des riverains. Le village de Wiggiswil devrait être incorporé dans le parc et ses magnifiques fermes devraient être classées parmi les objets dignes d'être protégés. L'expérience nous a prouvé qu'actuellement il ne suffit plus de découper des sites à protéger; les dégâts «accidentels» qui en résultent sont trop importants. La preuve en est donnée par la disparition dans la région du Moossee d'espèces animales rares et du degré de pollution des eaux du lac et ce, malgré les mesures préventives de protection prises depuis des années. Nous avons besoin d'une protection active de la nature. C'est pourquoi «Jeune Berne» veut soutenir une action comme celle-ci de toutes ses forces dans l'intérêt même de la ville et de ses habitants. Une fois de plus, il faut faire quelque chose avant qu'il ne soit trop tard, et il est déjà midi moins cinq passé... H. W.

ditions obtain for the creation of a regional recreation area for the weal of the region and the town. The idea of a Moossee Regional Park had been born. The Swiss Foundation for Landscape Conservation had suggested that the highway project be studied again even before that time. The Nature Conservation Association of the Canton of Berne announced that it had included the area in question in its inventory of landscapes worthy of being preserved. Young Berne in its turn will take steps in the Cantonal Council that the Moossee Regional Park be launched as an idea and propose, in the coming voting on the routing of T6, a basically new concept of national highway planning.

Argus has attended to the preparation of a provisional project. The plan and captions give an idea of the subdivision into absolute nature conservation areas where the fauna and flora will be protected against any human interference, and recreational areas where the necessary facilities for genuine relaxation and recreation of all kinds will be provided. The basis for life in the regional park will be a park regulation. Supervisors will care for the park and take steps where such are necessary to preserve the jeopardized ecological balance and will see to it that the provisions of the regulations are observed. The area that has so far been in agricultural use will not be alienated. Nor is all building activity banned there; the land owners may erect necessary agricultural buildings. All motor traffic is prohibited in the entire area. Exceptions are made for the vehicles of farmers and the forest supervisors as well as the persons living in the vicinity. The village of Wiggiswil will be incorporated in the park and placed under protection with its fine old farm houses.

Time and again it is found that it is no longer sufficient in this world simply to set aside landscape conservation areas. The «accidental» damage which may occur is still too great. The fact that animal species have vanished also in Moossee despite years of protection, and that the Lake is heavily polluted confirms this thesis. We need active nature conservation. In the best interests of the population of the City of Berne and its region, Young Berne will support an idea such as this one with all its might. Here again, something must be done before it is too late, and that means: it is less than five minutes to the hour! H. W.